

Chrono Trigger Translation Guide

by kevinsano

Updated to v0.29 on Oct 4, 2005

This walkthrough was originally written for Chrono Trigger on the SNES, but the walkthrough is still applicable to the PSX version of the game.

クロノ トリガー
Kurono Toriga
Chrono Trigger

(c)1995 Squaresoft (now SquareEnix)

Chrono Trigger full text translation.

version 0.27

06/05/04

By Kevin Sano

This file was written using the Shift-JIS encoding standard, so the file will be unreadable if your word processor/browser does not support Shift-JIS encoding. Try searching for the free japanese word processor called JWPce since that was used to create this file.

=====
Version history
=====

version 0.1- made a compilation of the music track translations
version 0.2- combined above with the tech/characters translations
version 0.25 - added the bestiary and the first part of the script
version 0.26 - corrected some kana errors, added more of the script
version 0.27 - added the sites that are allowed to host this file
version 0.28 - added more of the script and decided to redo the translation
version 0.29 - added the official music track translations from the PSX version

=====
=====
This file was created to increase my own Japanese kana and kanji reading skill, as well as my translation skill. My initial project was going to be FFVI/FFIII, but after coming across the japanese only BS Chrono Trigger files, I decided to translate the music track names. One thing led to another and the result is the text file you are reading now. I will limit the script to the important facets of the story only, that means any optional sidequests or other conversations are not included. I could use some help with the stuff I couldn't translate. If you decide to help please e-mail this file with whatever you have added to me and I will add you to the credits.(use ALL CAPS for the things you add, please)
kevinsano@virtual-mail.com

As you can see my japanese language skill needs a lot of work.
(just count the number of ????)

====translation info====
=====

the translation will be as follows:

-Original japanese text(kana and kanji)
-Romanized version of above using a modified version of the Hepburn system

-My translation, as accurate as I possibly can.

I'll seek out a native japanese speaker to review my translation.

-Woolsey's translation (Woolsey as in Ted Woolsey, the official CT translator)

My translation can be recognized by the >>>> signs before the line.

Woolsey's translation DOESN'T have the >>>> signs before the line

Japanese vowel pronunciation(in the hepburn romanization):

a-ah

e-eh

i-ee

u-oo

o-oh

For consonants the english pronunciation will do.

=====

Table of Contents

=====

- I. [File select screen] - translation of the file creation menu
- II. [Game script] - translation of every important conversation
- III. [Main menu] - translation of the menu screens
- IV. [Character list] - translation of name and bios
- V. [Enemy list] - translation of name and info
- VI. [Tech & Magic list] - translation of names
- VII. [Item list] - translation of the items used in the game
- VIII. [Music list] - translation of the track names heard in the game
- IX. [Misc. translation issues]
- X. [CREDITS]

===File select screen===

=====

ニューゲーム	つよくてニューゲーム
nyuu gemu	tsuyokute nyuu gemu
>>>>new game	powerful new game
new game	new game+

=====

battle mode:

Battle Mode<====these 3 lines are written in English

Active Time

Battle ver.2

ACTIVE

常に時間がながれています。

スリリングなバトルが楽しめます。

tsuneni jikan ga nagarete imasu raku

suriringu ni batoru ga tanoshimemasu

>>>>time is always flowing. you can enjoy thrilling battles.

Enemies will attack even if you're not ready

WAIT

技、アイテムをえらぶウィンドウを

開いていると、時間が止まります。

ゆっくりと戦りやくをねりながら

バトルができます。

waza, aitemu wo erabu windou wo

aite iru to, jikan ga tomarimasu

yukkuri to ikusa ryaku wo neri nagara

batoru ga dekimasu

>>>>time stops while a technique or item window is open.

>>>>you can battle while slowly working on your strategy.

Take your time to choose items and fight strategically

=====

name input:

名前を入力して

スタートボタンを押して下さい

namae wo nyuuryoshite

sutato botan wo oshite kudasai

>>>>input a name and press the start button

enter a name, then push the start button

===Game script===

=====

CHAPTER I

旅立ち！夢みる千年祭

>>>the journey begins! dreaming of the millennial fair

the millennial fair

「クロノ

Kurono

>>>>Crono

Crono...

クロノ！

Kurono!

>>>>Crono!

Crono!

クロノったら！

Kurono ttara!

>>>>come on, Crono!

Good morning, Crono!

ジナ「いつまでねるの？

いいかげん起きなさい！

GINA: itsumade neruno?

iikagen okinasai!

>>>>how long do you intend on sleeping?

>>>>Wake up!

MOM: come on, sleepy head! get up!

ジナ「ああ、リーネの鐘があんなに

気持ちよさ そうに歌ってる。

GINA: aa, Riine no kane ga anna ni

kimochi yosa sou ni utatteru.

>>>>It makes you feel so good when Leene's bell chimes.

MOM: ah, Leene's bell makes such beautiful music

ジナ「どうせ ゆうべ、こうふんして

ねつけなかったんでしょ？

ま、建国千年のお祭りだから

無理ないけど

GINA: douse yoube, koufun shite

netsukenakattandesho?

ma, kenkoku sennen no omatsuri da kara

muri nai kedo

>>>>you must have been so excited last night, that you didn't sleep well

>>>>but since the millennial fair has started, that doesn't seem

>>>>unreasonable.

MOM: you were so excited about the millennial fair that you didn't sleep well,
did you...?

あんまり調子に乗って

ハシャぎすぎるんじゃないわよ!

anmari choushi ni notte

hashagi sugiru n janai wayo!

>>>>don't overexert yourself, now.

I want you to behave yourself today!

ジナ「さ、いいかげん起きなさい!

GINA: sa, iikaken okinasai!

>>>>come on, wake up!

MOM: let's get moving, now!

ジナ「やっと起きたのね。

そうそう、あの、おさななじみの

発明好きな子.....

GINA: yatto okita no ne.

sousou, ano, osananajimi no

hatsumei suki ko.....

>>>>so you finally woke up. Oh, yes. I remember.

>>>>er, that friend of yours that likes inventions

MOM: Finally!

By the way, that inventor friend of yours...

アラ、ドわすれしちゃったわ。

なんでいったっけ、あの子

ara, do wasureshichattawa.

nande ittakke, anoko?

>>>>oh dear, I forgot.

>>>>what was she called, that girl?

uh...you know...!

oh, dear, I've forgotten her name!

ジナ「そう、ルッカ!

ルッカの発明、見に行くんでしょ?

GINA: sou, Rukka

Rukka no hatsumei, mi ni ikundesho?

>>>>yes, Lucca

>>>>you're probably going to see Lucca's invention.

MOM: that's right, Lucca!

don't forget that she invited you to see her new invention!

ジナ「あんまり、おそくならないようにね。

さ、行ってらしゃい。

GINA: anmari, osoku nara naiyouni ne.

sa, itte rashai.

>>>>don't make it too late.

>>>>see you later...

MOM: run along now, and be back before dinner.

[chapter 2: the millennial fair]

少女 「キャッ!

Kyaa!

>>>Aaaaah

GIRL: Hey!!

少女「いったー.....

Ittaa...

>>>Ouch

Ouch, that hurt!

少女「ゴ、ゴメンなさい!

だいじょうぶ?

go, gomennasai!

daijobu?

>>>s, sorry!

>>>are you okay?

I'm so sorry!

Are you okay?

少女「ア、アラ?

ペンダントが.....。

a, ara?

pendanto ga...

>>>Hnh?

>>>My pendant...

Uh oh...

My pendant!

少女「た、大変!

なくしちゃったのかしら?

ta, taihen!

nakushichatta no kashira

>>>t, terrible!

>>>Did I lose it?

Oh, no!

Don't tell me I lost it!

少女「ありがとう!!

そのペンダント私のよ。

古ぼけてるけどとっても大事な物なの。

arigatou!!

sono pendanto atashi no yo

furuboketeru kedo tottemo daijina mono nano.

>>>thank you!!

>>>that's is my pendant

>>>it's old but it's a very precious item.

Oh, thank goodness!

My pendant!

It has a lot of sentimental value!

返してくれる?

kaeshite kureru?

>>>can I have it back?

May I have it back?

私、お祭り見に来たんだ。

ねえ、あなたにの町の人でしょ?

一人じゃ面白くないもん。

atashi, omatsuri mi ni kitanda

nee, anata ni no machi ni jin desho?

hitori ja omoshirokunai mon.

>>>I've come to see the festival

>>>you're from this town aren't you?
>>>It isn't very fun alone.
I came to see the festival!
You...live in this town, don't you?!
I feel a little out of place here.

いっしょに回ろうよ!
いいでしょ? ね、ね?
isshoni motoorou yo!
ii desho? ne, ne?
>>>let's wander around together!
>>>Is it alright? is it, is it?
Would you mind if I walked around
with you for a while?

少女「わーい、 やったーッ!
wai, yatta!
>>>yeah, yahoo!
You're a true gentleman!

少女「あ、名前言ってなかったね。
え、えーと私は.....
a, namae iuttenakatta ne.
e, eto atashi...
>>>um, I haven't told you my name.
>>>er, um, I'm...
Oh, by the way...
My name is, er...

マール「マールって言うの。
あなたは?
maru tte iu no.
anata wa?
>>>call me Marle
>>>and you are?
...um, Marle!
And you're?

マール「クロノか、いい名前だね!
よろしく、クロノ!
さ、早く行こう!
kuronono ka, ii namae da ne!
sa, hayaku ikou!
>>>Crono? that's a nice name!
>>>okay, quickly, let's go!
Crono?
What a nice name!
pleased to meet you!
Now, lead on!

マール「待って!!
キャンディ買っていくわ!
matte!!
kyandi katte iku wa!
>>>>wait!
>>>>I'm going to buy some candy.
hold your horses!
I want to buy some candy.

マール「おばさん

これ ちょうだい!
obasan
kore choudai!
>>>miss,
>>>this please!
Hi!
I'd like some of this.

おばさん「あいよ。
aiyo.
>>>sure.
LADY Sure, young lady

マール「おまたせ!
omatase
>>>sorry to keep you waiting!
Thanks for waiting!

タバン「さあさあ、時間と勇気のある方は
お立ち会い!
これこそ、 せいきの大発明!
超次元物質転送マシン1号だ!!
saa saa, jikan to yuuki no aru kata wa
otachiai!
korekoso, seiki no oo hatsumei!
chou jigen busshitsu tensou mashin 1 gou da!!
>>>come and gather, all people who have the time and courage.
>>>this is surely the greatest invention of the century,
>>>the one and only super dimensional transporter.
Step right on up, any of you
who have the time and the courage!
Our "Super Dimension Warp" is the
invention of the century!

タバン「早い話が
こっちに乗っかると
hayai hanashi ga, kocchi ni nokkaru to
>>>in short, you get on here and...
To use it, jump up here...

タバン「こっちに転送されるって
夢の様な装置だあ!
kocchi ni tensou sarerutte
yume no youna souchi daa!
>>>you get transported here
>>>it's like a dream machine.
...and you'll get teleported here!
It's the masterwork of my beautiful
daughter, Lucca.

こいつを発明したのが頭脳めいせき
さいしょくけんびの、この俺の一人娘
ルッカだ!
koitsu wo hatsumei shita no ga zunou meiseki
saishoku genbi no, kono ore no hitori musume
Rukka da!
>>>the person who made this invention,
>>>possessing both genius and beauty, is my
>>>only daughter: Lucca!
-----in the US version everything from this part

is included in the previous one.

ルッカ「クロノ！
Kurono!
>>>Crono!
Crono!

ルッカ「待ってたわよ！
だーれも、このテレポッドの転送に
ちよせんしないんだもの。
matteta wayo!
daaremo, kono terepoddo no tensou ni
chosen shinaindamono.
>>>I've been waiting!
>>>noone wants to be the first to try out the telepod.
Where have you been!?
No one wants to try the Telepod!

こうなったら、あんたやってくれない？
kounattara, anta yattekurenai?
>>>If you want to do me a favor,
>>>wouldn't you like to try it out?
How about you?

マール「面白そう！
やってみなよ。私見てあげる！
omoshiro sou!
yatteminayo. watashi mitete ageru!
>>>how interesting!
>>>give it a try, I wanna see!
It looks like fun!
I'll watch while you try it out!

ルッカ「左のポッドにのればいいのよ。
hidari no poddo ni noreba ii no yo.
>>>If you would get on the left pod.
Just hop on the left pod!

タバ「スイッチオン！
suitchi on!
>>>switch on!
All systems on!

ルッカ「エネルギーじゅうてん開始！
enerugii juuten kaishi!
>>>begin energization!
begin energy transfer!

一同「おおーッ！！
グレイト！！
oo!!
gureito!!
>>>Oooh!!
>>>Great!!
Oh wow.
That was GREAT!

マール「面白そうね、私もやる！

omoshiro sou ne, watashi mo yaru!
>>>it looks like fun, I want to try too!
what a kick!
I want to try it, too!

ルッカ「へ?
He?
>>>Hunh?
Huh?

ルッカ「ちょ、ちょっとクロノ
あんたいつの間に、こんなカワイイ子
口説いたのよ。
cho, chotto kurono
anta itsuno aidani, konna kawaii ko
kuzetsuitanoyo.
>>>wa, wait Crono
>>>when did you win over this cutie?
Hey Crono, how did you pick up a cutie like her?

マール「ね、いいでしょクロノ?
ここで待ってて。
ne, ii desho kurono?
koko de mattete.
>>>it's OK, right Crono?
>>>wait right there.
Hang on, Crono!
I'll be right there!

タバ「さあさあ、ちょう戦するのは何と
こんなカワイらしい娘サンだ!
ささ、どーぞこちらへ!
saa saa, chou ikusa suru no wa nanto
konna ni kawai rashii musumesan da!
sasa, doozo kochira he!
>>>look at the charming girl, about to fight the grand battle.
>>>right this way, please.
Behold, ladies and gentlemen, as
this vision of loveliness steps aboard
the machine!

マール「エへへ。
じゃ、ちょっと待ってくるね!
ehehe.
ja, chotto matte kuru ne!
>>>hehehe,
>>>wait a moment, okay!
Don't go away.
I'll be right back!

タバ「だいじょぶかい?
やめるんだったら今のうちだぜ。
daijobu kai?
yamerdattara ima no uchidaze.
>>>Are you okay with this?
>>>You can still quit now.
You're sure about this...?
There's still time to change your
mind!

マール「へっちゃらだよ！
全然こわくなんかいもん。
hecchara da yo!
zenzen kowaku nankaimon.
>>>don't worry about me!
>>>it's too enchanting.
No way!
Throw the switch!

タバ「それでは みなさん！
このカワイイ娘サンが見事
消えましたら、はくしゅかっさい。
soredewa minasan!
kono kawaii musumesan ga migoto
kiemashitara, hakushukassai.
>>>well then, everybody!
>>>let's give an applause to this charming
>>>girl, who's about to disappear.
Okay, everyone, let's give her a
great big hand when she reappears!

タバ「スイッチオン！
switchi on!
>>>switch on!
All systems on!

ルッカ「エネルギーじゅうてん開始！
enerugii juuten kaishi!
>>>begin energization!
Begin energy transfer!

マール「何これ？
ペンダントが.....。
nani kore?
pendanto ga...
>>>what's this?
>>>the pendant...
What's happening?
My pendant...it's...

ルッカ「えっ！？
E!?
>>>Eh!?
Huh?

タバ「おい、ルッカ
出て来ねーぞ？
oi, Rukka
detekuneezo?
>>>>hey, lucca
>>>>she didn't come out?
Lucca!
Where is she?!

タバ「ハ、ハイ！ごらんの通り影も形も
ありません！
こ、これにてオシマイ！！
ha, hai! goran no toori kagemokatachimo
arimasen!
ko, kore ni te oshimai!!

>>>r, right! As you can see, she disappeared
>>>without a trace!
>>>that's all!!
Show's over folks!
Let's head along now!

タバン「おい、ルッカ!
一体どうなってんだ?
あのコはどうしちまったんだ!?
oi, rukka!
ittai dou nattenda?
anoko wa dou shichimattanda!?
>>>Hey, Lucca!
>>>what on earth happened?
>>>(????)
What's going on Lucca?
WHERE IS SHE?

ルッカ「あのコの消え方
テレポッドの転送の消え方じゃない。
anoko no kiekata
tereopoddo no tensou no kiekata janai.
>>>the way she vanished
>>>that's not the way the telepod works
The way she disappeared...
It couldn't have been the telepod!

ルッカ「あの空間のゆがみ方.....
ペンダントが反応していたようにも...
もっと別の.....何かが.....。
ano kuukan no yagamikata...
pendanto ga hannou shiteita youni mo
>>>that space distortion...
>>>the pendant had reacted to...
The warp field seemed to be
affected by her pendant...

タバン「どうしたらいいんだい?
助けることは?
dou shitara ii n dai?
tasukerukoto wa?
>>>what should we do?
>>>can we help her?
What are we going to do now?

ルッカ「あのコは.....
.....んっ? そういえばあのコ
どこかで見たことがあるような?
anoko wa...
...n? souieba anoko
dokoka de mita koto ga aru youna?
>>>that girl...
>>>Hnh? Where have I seen her before?
I KNOW I've seen her somewhere...

ルッカ「クロノ!
kurono!
>>>Crono!
Crono!

タバン「おーッ！
後を追うってのかクロノ。
さすがは男だぜ！
oo!
ato wo ou tte no ka kurono.
sasuga wa otoko da ze!
>>>oh!
>>>You're going after her, Crono?
>>>that's to be expected from a man.
You're actually going to do it?!
What a fine lad!

ルッカ「そうね！
あの空間の先に何があるのかわからない
けど、それ以外に方法はなさそうね。
sou ne!
ano kuukan no saki ni nani ga arunoka wakaranai
kedo, sore igai ni houhou wa nasasou ne.
>>>right.
>>>I don't know what your destination is going to be.
>>>but other than that, there looks to be no other way.
I don't know where this machine is
going to send you, but we haven't
any other choice.

タバン「でも、都合よくまた
あなが現れるとはかぎらないぜ。
demo, tsugou yoku mata
anaga arawareru to wa kagiranai ze
>>>(???)
Won't they both be lost?

ルッカ「やってみるかちはあるわ！
きっとペンダントがキーに
なってるのよ！
yatteru kachi wa aru wa!
kitto pendanto ga kee ni
natterunoyo!
>>>it's worth a try!
>>>I'm sure that pendant
>>>turned into the key!
This is our only hope!
That pendant seems to be the key, so
hang on to it Crono, and brace yourself!

クロノ！
しっかりそれをにぎってて。
きっと同じ事が起こるはずよ！
kurono!
shikkari sore wo nigittete
kitto onajikoto ga okoru wazuyo!
>>>Crono!
>>>hold on to that firmly.
>>>surely something similar will happen.
-----the conversation in the US version ends in
the previous part

タバン「スイッチオン！
switchi on!

>>>switch on!
All systems on!

ルッカ「エネルギーじゅうてん開始!
enerugii juuten kaishi!
>>>begin energization!
begin energy transfer!

ルッカ「もっと出力をあげて!!
motto shutsuryoku wo agete!!
>>>give more power!!
Power to full!

タバ「あいさ!!
aisa!!
>>>okay!
Roger!

ルッカ「もっと!もっと!
motto! motto!
>>>more! more!
More!
Give me more power!

タバ「あいさ!!
aisa!!
>>>okay!!
Roger!

ルッカ「ビンゴ!!
うまくいきそうよ!!
bingo!!
umakuikisou yo!!
>>>bingo!!
>>>everything is going smoothly!!
There!
We did it!

ルッカ「私も原因を究明したら
後を追うわ!
たのんだわよ、クロノ!
watashi mo genin wo kyuumei shitara
ato wo ou ne!
tanon da ne yo, kurono!
>>>When I find out the cause
>>>I'll come after you!
>>>good luck, Crono
I'll follow you after I know
what went wrong.
Good luck, Crono!

CHAPTER II

帰ってきた王妃

>>>the return of the queen
The Queen Returns

兵士「何者だ!
nanimono da!

>>>who goes there!
Halt!
Who goes there!

兵士「見かけんヤツだな。
大体なんだ、そのかっこうは？
もしや魔王軍の手先？
mikaken yatsu da na.
daitai nanda, sono kakkou wa?
moshiya maougun no tesaki?
>>>what a conspicuous fellow.
>>>what's with the getup?
>>>could he be one of the demon king's men?
Check out that hair!
Where're you from, son?
Are you one of Magus's troopers?

兵士「と、こんな弱々しいヤツが
魔王軍という事もあるまい。
to, konna yowayowashii yatsu ga
maougun toiu mono mo arumai.
>>>but, such a weakling could never
>>>be one of the demon king's soldiers.
Hardly! This kid never would
have made the cut!
Show us your stamp collection, son!

兵士「さ、行った行った！
あまりウロウロしていると
ひっとらえるぞ！
sa, itta itta!
amari uouo shiteiru to
hittoraeru zo!
>>>come on, get going!
>>>you're gonna get arrested if
>>>you keep loitering around like this.
Har, har!
Now beat it, shrimp!

「おやめなさい！
oyamenasai!
>>>stop that!
Stop that at once!

兵士「リ、リーネ王妃様
ri, riine ouhisama
>>>q, queen Leene
Queen Leene!

王妃「その方は私がお世話になったお方。
客人として、もてなしなさい。
sono kata wa atashi ga osewa ni natta okata.
kyakujin toshite, motenashinasai.
>>>that person has helped me once.
>>>show our guest some hospitality.
Show your manners!
This is a friend of mine!

兵士「しかし、こな怪しい.....
shikashi, kona ayashii

>>>but, this strange...
But there's something odd
about him!

王妃「私の命が聞けないと？」

atashi no mei ga kikenai to?
>>>can't you follow orders?
You refuse to obey my orders?!

兵士「めっそうもありません！」

どうぞ通りを！
messou mo arimasen!
douzo doori wo!
>>>ofcourse!
>>>this way, please!
Forgive me, my lady!
Please enter, Sir!

王妃「フフ.....」

fufu...
>>>giggle...
Giggle...

王妃様がお待ちかねだ。

ouhisama ga omachi kaneda.
>>>the queen awaits.
The Queen awaits.

王妃「来ましたね。」

kimashita ne.
>>>you came.
Ah!
There you are.

王妃「はずしてちょうだい。」

この者と話があるのです。
hazushite choudai.
kono mono to hanashi ga aruno desu.
>>>please leave us.
>>>I have something to discuss with this person.
Please leave us.
I need to talk to this individual.

めし使い「かしこまりました。」

meshi tsukai: kashikomarimashita.
>>>servants: certainly(lit: "we obeyed")
Certainly, your Highness.

王妃「さ、えんりよせず、もっと近くへ。」

sa, enryosezu, motto chikaku he.
>>>don't be so reserved, come closer.
Come nearer, Sir.

王妃「プッ.....」

pu...

>>>giggle...

王妃「なーんてね、来てくれたんだ

クロノ!

naantene, kite kuretanda

kurono!

>>>just kidding, you came for me Crono!

マール「そ、私よ!

何だかみんな私の事リーネって言うの。

so, atashi yo!

nandaka minta atashi no koto riine tte iu no.

>>>yes, it's me!

>>>but everybody calls me Leene.

マール「でも、うれしかった。

demo, ureshikatta

>>>but I'm glad

マール「ほんの少し、お祭りでいっしょ

だったけどなのに、来てくれて。

honno sukoshi, omatsuri de issho

datta dake nano ni kite kurete.

>>>although our time together at the fair was

>>>very brief, you still came for me.

マール「クロノ.....

kurono

>>>Crono...

ありがとう.....。

arigato...

>>>thank yo...

マール「な、何! ?

na, nani!?

>>>w, what!?

マール「!!

!!

な、何コレ?

心がバラバラになってくみたい.....

na, nani kore?

kokoro ga barabara ni natteku mitai...

>>>w, what's this?

>>>my heart feels like it's being ripped apart

マール「こ、こわいよ!

私がなくなってしまうみたい.....。

た、助けて、クロ.....

ko, kowai yo!

watashi ga nakunatte shimau mitai

ta, tasukete, kuro...

>>>I, I'm scared!

>>>It feels like I'm disappearing(lit. becoming nothing)

>>>h, help me, cro...

消えた王女

>>>the princess that disappeared
the queen is gone

「クロノ！
"kuronono!
>>>crono!

ルッカ「ハアハア.....無事みたいね！
それより、あのコは？
haa haa...buji mitai ne!
soreyori, ano ko wa?
>>>huff huff...you look okay!
>>>more importantly, where's the girl?

ルッカ「何ですって、消えたあ！？
nandesu tte, kietaa!?
>>>what do you mean she disappeared!?

ルッカ「.....やっぱりね。
...yappari ne.
>>>...just as I thought.

ルッカ「あのコが消える時、どっかで
見たかおだと思ったのよ。
ano ko ga kieru toki, dokka de
mita kao da to omotta no yo.
>>>at the time she vanished, I knew
>>>I saw her face somewhere before.

ルッカ「ここは、王国は王国でも
ずいぶんと昔の王国みたいね。
koko wa, oukoku wa oukoku demo
zuibun to mukashi no oukoku mitai ne.
>>>this place, this kingdom looks exactly
>>>the one from history.

ルッカ「あのコは、自分のご先祖様に
間違えられあってワケよ。
あの子は私達の時代、お姫様.....
ano ko wa, jibun no gosenzosama ni
machigaerare atte wake yo.
ano ko wa watashitachi no jidai, ohimesama...
>>>that girl must have been mistaken
>>>for her ancestor.
>>>she's the princess from our time...

ルッカ「マールディア王女なのよ！
marudia oujo nano yo!
>>>princess Maudia!

マール、つまりマールディア王女は
この時代の王妃の子孫なの。
maru, tsumari marudia oujo wa
kono jidai no ouhi no shison nano.
>>>Marle, or princess Maudia is the descendent
>>>of the queen from this era.

この時代の王妃がさらわれた.....

本当はそのあと、誰かが助けることになっていたの。

でも歴史は変わってしまった.....

kono jidai no ouhi ga sarawareta...

hontou wa sono ato, dareka ga tasukeru koto ni natteita no.

demo rekishi wa kawatte shimatta...

>>>the queen from this time has been kidnapped...

>>>in reality someone was able to save her.

>>>but history has been changed.

つまり、マールがこの時代に現われ

王妃に間違えられたために本物の王妃の

そうさくがうち切られてしまった。

もし王妃が殺されてしまったら...

tsumari, maru ga kono jidai ni araware

ouhi ni machigaerareta tame ni honmono no ouhi no

sousaku ga uchi kirarete shimatta.

moshi ouhi ga korosarete shimattara...

>>>when marle appeared here, they mistook

>>>her for the real queen and called off the search.

マールの存在が消えてしまうの.....

でもまだ間に合うわ！

今からでも王妃を助け出すことができれば

歴史はもとにもどるはず！！

maru no sonzai ga kiete shimau no...

demo mada aida ni au wa!

ima kara demo ouhi wo tasukedasu koto ga dekireba

rekishi wa motoni modoru hazu!!

>>>marle ceased to exist...

>>>but there's still a chance!

>>>if we are able to save the queen now

>>>history will return to normal!!

ルッカ「おそらく、この時代の

王妃の身に何かあったんだわ。

だから、子孫であるあのコノ存在

そのものが.....

osoraku, kono jidai no

ouhi no mi ni nanika attanda wa.

dakara, shison de aru ano ko no sonzai

sono mono ga...

>>>perhaps something happened to the queen.

>>>and that's why her descendent's existence is...

ルッカ「とにかく、本物王妃の行方を

探さなきゃ！

tonikaku, honmono ouhi no yukue wo

sagasanakya!

>>>anyway, we have to find the whereabouts

>>>of the queen!

さあ、あなた達も、かわいそうな

自分達のために、いのりをささげては

いかがですか。 ククク.....。

saa, anatatachi mo, kawaisouna

jibuntachi no tameni, inori wo sasagete wa

ikaga desu ka. ku ku ku....

>>>ah, you poor things

>>>for your sake, how would you like me
>>>to offer you a prayer? *kackle*...

ルッカ「何か見つけたの？
nanika mitsuketa no?
>>>what did you find?

ルッカ「かみかざり.....?
kami kazuri...?
>>>a hair pin...?

ルッカ「これ、ガルディアオ王家の
紋章じゃない！
kore, garudia ouke no
monshou janai!
>>>this, isn't it guardia's
>>>royal family crest

ルッカ「ふー。ビックリした。
fuu. bikkuri shita.
>>>phew. that was scary.

ルッカ「キャアッ！！
kyaa!!
Aah!!

「最後まで気をぬくな。
勝利によいしれた時こそ
スキが生じる。
saigo made ki wo nuku na.
shouri ni yoi shireta toki koso
suki ga shoujiru.
>>>don't drop your guard before the end.
>>>if you take your victory too lightly
>>>you leave yourself open.

「お前達も王妃様をお助けしに来たのか？
omaetachi mo ouhisama wo otasukeshi ni kita no ka?
>>>have you come to save the queen too?

===Main menu===

=====

[still needs the Woolsey translation]

===status menu===

そうびsoubi
equipment

ちからchikara めいちゅうmeichuu
strength hit

すばやさsubayasa まりよくmaryoku
agility magical power

かいひkaihi たいりよくとairyoku

evasion physical strength

まほうぼうぎょmahoubougyo
magic defense

===item menu===

tsukauつかう/いれかえirekae
use/replace

せいとんseiton
arrange

===tech menu===

技waza
technique

しょうひMP shouhi MP
consumption MP

====options menu===

ステレオサウンド...オン/オフ
stereo saundo...on/ofu
stereo sound...on/off

バトルモード...アクティブ/ウェイト
batoru modo..akutibu/weito
battle mode...active/wait

メニューカーソル位置...記憶しない/記憶する
menyuu kasoru ichi...kioku shinai/kioku suru
menu cursor position...don't remember/remember

バトルコマンド位置...記憶しない/記憶する
batoru komando ichi...kioku shinai/kioku suru
battle command position...don't remember/remember

技・アイテム使用位置...記憶しない/記憶する
waza-aitemu shiyou ichi...kioku shinai/kioku suru
technique-item usage position...don't remember/remember

バトルスピード
batoru supido
battle speed

ウィンドウ...1-8
windou...1-8
window...1-8

バトルゲージ...オフ/1/2
batoru geju...ofu/1/2
battle gauge...off/1/2

コントローラー...スタンダード/カスタム
kontorora...sutandado/kasutamu
controller...standard/custom

技・アイテム説明...オン/オフ

waza-aitemu setsume...on/ofu
technique-item explanation...on/off

+++game speed+++

はやいhayai おそいosoi
fast slow

+++controller setup+++

けってい
kettei
decision

キャンセル
kyanseru
cancel

メニュー
menyu
menu

ダッシュ
dasshu
dash

ぜんたいマップ
zentai mappu
whole map

タイムワープ
taimu waapu
time warp

===Character list===
=====

クロノ
Kurono
Crono

現代に生きる元気な少年。

心優しく強いしをもつ本作の
しゅじんこう。

gendai ni ikiru genkina shounen.

kokoro yasashiku tsuyoi ishi wo motsu hon saku no
shujinkou

-Crono, a courageous boy from the present.

-He has a kind heart and a strong will and is the
-protagonist of the story.

マール
Maru
Marle

ガルディア王家に生まれた

おてんば王女。ピュアな心
もっている。

garudia ouke ni umareta

ontenba oujo. pyuana kokoro wo
motteiru.

-A tomboyish princess, born into the royal family.
-she has a pure heart.

ルッカ

Rukka

Lucca

てんさい**発明家**。自信家で
おちゃめなせいかく。クロノの
おさななじみ。

tensai hatsumeika. jishinka de
ochamena seikaku. kurono no
osananajimi.

-genius inventor. Has a lot of
-confidence and a playful personality.
-She's Crono's childhood friend.

ロボ

Robo

未来のドームで放置されていた
ロボット。ルッカによって**復活**
し、クロノが**名付け親**に

mirai domu de houchi sareita
robotto. rukka ni yotte fukkatsu
shi, kurono ga nazukeoya ni.

-a robot abandoned in a future dome.
-after Lucca restored him, Crono became his
-godfather

カエル

Kaeru (Frog)

中世の検士。体つきは人間だがどうみてもカエル。
なぞ多き彼の**正体**は.....。

chusei no kenshi. karadatsuki wa ningen da ga
dou mite mo kaeru.
nazo taki dare no shoutai wa.....

-a mediaeval knight. He's a human being, but
-looks like a frog. His real shape is a mystery.

エイラ

Eira

Ayla

原始時代の女酋長。強いヤツと
面白いヤツが大好き。とっても
ストレートなせいかく。

genshijidai no onna shuuchou. tsuyoi yatsu to
omoshiroi yatsu ga daisuki. tottemo
sutoretone seikaku.

-a female chieftain from the prehistoric era.
-loves strong and funny people. A very straightforward
-character.

魔王

Maou

Magus

中世の世界をきょうふにおとし
入れる**魔族の王**。ラヴオスを
うみ出したとされているが。

chusei no sekai wo kyoufu ni oteshi-
ireru mazoku no ou. ravosu wo
umidashita to sareteiru ga...

-the people of the middle ages were ensnared by the king of demons,
-who brought forth Lavos and left...

===Enemy list===

=====

[I still need to add the official translations, and most of the monsters]

ゴンザレス

Gonzaresu

Gonzales

Gato

スカラベ

Sukarabe

Scarabee

Beetle

モステイ

Mosuti

Hetake

プチカラミティ

puchikaramoti

petit calamity

Avian Chaos

ジャリー

Jarii

jarii

Blue Imp/Green Imp

まるまじろ

marumajiro

Roly

コッカドウドウ

Kokkadoudou

Cockadoodoo

Blue Eaglet

まるまじライダー

Marumaji raida

Marumaji rider

Roly Rider

ミアンヌ

Miannu

Naga-ette

ヤクラ

Yakura

Yakra

魔王のしもべ

Maou no shimobe

demon king's servant

Hench

マッドバット

Maddo Batto

Mad Bat

ディアブロス

Diaburosu

Diablos

バイター

Baita

Biter

Gnasher

わるまじろ

Warumajiro

Poly

インナーガード

innaa gaado

inner guard

guard

えいへい

eihei

blue shield

ギア

gia

gear

cronie

ランサー

ransaa

decedent

プラントラー

purantoraa

plantora

maneater

クレェタ

kureita

crater

ルインストーカー

ruinsutoka

ruin stalker

octopod

シルエット

shiruitto

silhouette

shadow

ミュータント

myutanto

mutant

マウスハンター

mausuhanta

mouse hunter

bugger

バージョン 2・0

bashon 2.0
version 2.0
proto 2

ラットラー

ratora
Ratora
Rat

バグ

bagu
bug

デバッガー

debugga
debugger

アシッド

ashiddo
acid

アルカリー

arukari
alkali
alkaline

バージョン 3・0

bashon 3.0
version 3.0
proto 3

ヘケラン

hekeran
heckran

ケイブケイオス

keibu keiosu
cave chaos
octoblush

クライン

kerain
klein
jinn bottle

どうくつこうもり

doukutsu koumori
cave bat

カブトシュリンプ

kabuto shurinpū
helmet shrimp
tempurite

まるまじろ R

marumajiroR
RolyPoly

ジャリバード
jaribado
pebble bird
imp ace

スケルトン
sukeruton
skeleton
deceased

オウガン
ougan
hollow eye
groupie

フリーランサー
furi ransa
free lancer

ベル
beru
bell
bellbird

グラン
guran
grand
masa

リオン
rion
lion
mune

グランとリオン
guran to rion
Grand and Lion
Masamune

しょくようがえる
shokuyougaeru
edible frog
T'pole

ソシャック
soshakku
bite
gnawer

タッタ
tatta
taptap(*running sound)
runner

きょうりゅうじん
kyouryuujin
dinosaur man
reptite

マモ

mamo
kilwala

レイニー
reini
rainy
ion

げんしがえる
genshigaeru
primeval frog
rain frog

ホーホオ
hoo hoo
hoot hoot
gold eaglet

バオバオ
baobao
baobao
winged ape

ラッフルシア
raffurushia
rafflesia
flytrap

エイシトビートル
eishito bitoru
eishito beetle
Evilweevil

ドデッカダッダ
dodekkadada
giant dandan(*stomping sound)
megasaur

サルガッサ
sarugassa
sargassa
shiitake

アザーラ
azara
azala

ニズベール
nizuberu
nizbel

グレミング
guremingu
gremling
gremlin

バンブット
banputto
vamputto
vamp

まおうのしもべ
maou no shimobe
hench

ソーサラー
sosara
sorcerer

スカッシャー
sukassha
squasher
grimalkin

まるまじボンバー
marumajibonba
roly bomber

アウトロウ
autorou
outlaw

ジャグラー
jagura
 juggler

まおうのしもべ
maou no shimobe
flunky/groupie

外法剣士ソイソー
kaihou kenshi soiso
outlaw fencer soyso
Slash

空魔士マヨネー
sora mashi mayone
sky mage mayone
Flea

ビネガー
binega
vinegar
Ozzie

ティラングライダ
tiran guraida
tyran glider
avian rex

サンタナ
santana
cave ape

ゲンブ
genbu
basalt
shist

きょうりゅうじん

kyouryuujin
dinosaur man
reptite

キョジュウ

kyojuu
behemoth (large animal)
megasaur

ドッカン

dokkan
boom
volcano

ニズベールR

nizuberu R
Nizbel R
Nizbel II

ヌウ

Nuu
Nu

ダルトンゴーレム

Daruton goremu
Dalton Golem
Golem

エッガー

egga
egger
egder

ドンドラゴ

don dorago
dull dragon
nereid

クロウリーさま

kurouri sama
sir krawly

ドロクイ

dorokui
dorokui
beast

ドロクイL

dorokui L
dorokui L
blue beast

ドロクイR

dorokui R
dorokui R
red beast

サイボ

Saibo

saibo
mud imp

ジャリアン
jarian
jarian
stone imp

バードコマンド
bado comando
bird commando
bantam imp

イワン
iwan
iwan
rubble

モンクガーゴイル
monku gagoiru
monk gargoyle
gargoyle

たかねのはな
takane no hana
peak flower
man eater

スカウター
sukauta
scouter

スカウターレッド
sukauta reddo
scouter red
red scouter

スカウターブルー
sukauta buru
scouter blue
blue scouter

ミリオン
mirion
million
jinn

ビリオン
birion
billion
barghest

ジールメイジ
jiru meiji
zeal mage
mage

オーメン
omen

omen
trasher

カーヴィナ
kavina
kavina
lasher

ダルトンぶたい
daruton butai
dalton corps
basher

バイト
baito
byte

サイト
saito
sight
turret

マスターゴーレム
masuta goremu
master golem
golem boss

ダルトン
daruton
dalton

イーター
iitaa
eater
krakker

マカーバ
makaba
macabre

サンドラゴ
sandorago
sandragon
mohavor

ララカルゴ
rarakarugo
rarakalgo
hexapod

レーザーサイト
reza saito
laser sight
laser guard

デバッガープラス
debugga purasu
debugger plus
debuggest

バージョン4・0

bashon 4.0

version 4

proto 4

アトロポス145

atoroposu 145

atropos 145

ゴーストナイト

gosutu naito

ghost knight

sentry

ボンナム

bonnamu

bone prayer

defunct

イド

ido

id

base

アナトミー

anatomi

anatomy

reaper

サイラス

sairasu

cyrus

エイシトサウラス

eishitosaurasu

eishitosaurus

gigasaur

エイシトニクス

eishitonikusu

eishitonix

leaper

フォシルエイプ

foshiru eipu

fossil ape

ティランカイト

tirankaito

tyrano kite

lizardactyl

ヤクラ13世

yakura 13sei

yakra the 13th

yakra XIII

デイブ

deibu

deibu??

goon

ルインゴーレム

ruin goremu

ruin golem

synchrite

ブラックサイト

burakku saito

black sight

martello

エイユーのタテ

eiyou no tate

hero shield

incognito

さまようもの

samayoumono

roamer

boss orb

たゆとうもの

tayutoumono

???

side kick

プチアーリマン

puchi ariman

petit ariman

flyclops

メタルミュー

metaru myuu

metal mu(tant)

metal mute

ダイゴロー

daigoro

daigoro

cybot

ファットビースト

fatto bisuto

fat beast

tubster

ツインカム

tsuin kamu

twin bite

ruminator

ノヘ

nohe

nohe? ?

glob

ガズー

gazu

gazoo

alien

ジール

jiru

zeal

ラヴォスパーツ

ravosu paatsu

lavos parts

??

ラヴォスパーツ

ravosu paatsu

lavos parts

??

ラヴォスビット

ravosu bitto

lavos bit

ラヴォスコア

ravosu koa

lavos core

ゴールドデンフロッグ

goruden furoggu

golden frog

ジャリボウズ

jari bouzu

???

===Tech & Magic list===

=====

~~~~~single tech~~~~~

====Crono====

天ten

sky/heaven

lightning

=====

かいてんぎりkaitengiri

revolving attack

cyclone

かまいたちkamaitachi

whirlwind cut

slash

\* サンダー-sandaa

thunder

lightning

ぜんりょくぎりzenryokugiri

full might attack

spincut

\* サンダガ sandaga  
thundaga  
lightning2

\* レイズ reizu  
raise  
life

みだれぎり midare giri  
disorder attack  
confuse

\* シャイニング shainingu  
shining  
luminaire

====Marle====

水 mizu  
water

=====

オーラ ora  
aura

ちょうはつ shouhatsu  
provocation  
provoke

\* アイス aisu  
ice

\* ケアル kearu  
cure

\* ヘイスト heisuto  
haste

\* アイスガ aisuga  
icega  
ice 2

\* ケアルガ kearuga  
curega  
cure 2

\* アレイズ areizu  
araise  
life 2

====Magus====

冥 myou  
dark

=====

\* サンダーガ sandaga  
thundaga  
lightning 2

\* アイスガ<sup>ゝ</sup>aisuga  
icega  
ice 2

\* ファイガ<sup>ゝ</sup>faiga  
firega  
fire 2

\* ダークボム<sup>ゝ</sup>daku bomu  
dark bomb

\*マジックバリア<sup>ゝ</sup>majikku baria  
magic barrier  
magic wall

\* ブラックホール<sup>ゝ</sup>burakku horu  
black hole

\* ダークマター<sup>ゝ</sup>daku mata  
dark matter

====Frog====

水<sup>ゝ</sup>mizu  
water

=====

ベロロン<sup>ゝ</sup>beroron  
tongue  
slurp

ベロロンぎり<sup>ゝ</sup>beroron giri  
tongue attack  
slurp cut

\* ウォーター<sup>ゝ</sup>wota  
water

\* ヒール<sup>ゝ</sup>hiru  
heal

ジャンプぎり<sup>ゝ</sup>janpugiri  
jump attack  
leap slash

\* ウォータガ<sup>ゝ</sup>wotaga  
waterga  
water 2

\* ケアルガ<sup>ゝ</sup>kearuga  
curega  
cure 2

かえるおとし<sup>ゝ</sup>kaeru otoshi  
frog drop  
frog squash

====Lucca====

火<sup>ゝ</sup>hi  
fire

=====

かえんほうしやkaen houshi  
blaze gun  
flame toss

さいみんおんぱsaimin onpa  
hypno wave

\*ファイアfaia  
fire

ナパームボムnapamu bomu  
napalm bomb  
napalm

\*プロテクトpurotekuto  
protect

\*ファイガfaiga  
firaga  
fire 2

メガトンボムmegaton bomu  
megaton bomb  
mega bomb

\*フレアfurea  
flare

====Ayla====  
[none]  
=====

キッスkissu  
kiss

まるまじるキックmarumajiru kikku  
rolling kick  
rollo kick

ひっかきかみつきhikkaki kamitsuki  
scratch and bite  
cat attack

がんせきなげganseki nage  
rock throw

いろじかけirojikake  
venus fly trap  
charm

しっぽたつまきshippo tatsumaki  
tail tornado  
tail spin

きょうりゅうkyouryuu  
dinosaur  
dino tail

3だんキック3 tan kikku  
triple kick

====Robo====  
[none]  
=====

ロケットパンチroketto panchi  
rocket punch

ケアルビームkearu bemu  
cure beam

かいてんレーザーkaiten reza  
revolving laser  
laser spin

ロボタックルrobo takkuru  
robo tackle

ヒールビームhiru bemu  
heal beam

マシンガンパンチmashin gan panchi  
machine gun punch  
uzi punch

サークルボムsakuru bomu  
circle bomb  
area bomb

エレキアタックereki atakku  
electric attack  
shock

~~~~~double tech~~~~~

====Crono&Marle====
=====

かいてんオーラkaiten ora
revolving aura
aura whirl

アイスソードaisu sodo
ice sword
ice sword

アイスガソードaisuga sodo
icega sword
ice sword 2

====Crono&Lucca====
=====

かえんしゃりんkaen sharin
blaze wheel
fire whirl

ファイアソードfaia sodo
fire sword
fire sword

ファイガソード`faiga sodo
firaga sword
FireSword 2

====Crono&Robo====
=====

こうそくかいてんkousoku kaiten
high speed revolution
Rocket Roll

だいかいてんぎりdaikaiten
great revolving attack
Max Cyclone

スーパーエレキsupa ereki
super electric
Super Volt

====Crono&Frog====
=====

エックスぎりekkusu giri
X attack
X strike

やいばのたきyaiba no taki
blade waterfall
SwordStream

ひらいしんhiraishin
lightning rod
Spire

====Crono&Ayla====
=====

ドリルキックdoriru kikku
drill kick
drill kick

かみなりかみつきkaminari kamitsuki
thunder bite
volt bite

ハヤブサぎりhayabusa giri
falcon attack
falcon hit

====Frog&Marle====
=====

アイスウォーター-aisu wota
ice water
ice water

ひょうが`hyouga
glacier
glacier

ダブルケアルガdaburu kearuga
double curega
double cure

====Frog&Robo====
=====

ぶんなげソードbunnage sodo
dividing throw sword
blade toss

シャボンプレスshabon puresu
soap press
bubble snap

ケアルガウェイブkearuga weibu
curega wave
care wave

====Frog&Ayla====
=====

ベロロンキスberoron kissu
tongue kiss
slurp kiss

シャボンタックルshabon takkuru
soap tackle
bubble hit

あぐらおちぎりagura ochi giri
sitting drop attack
drop kick

====Frog&Lucca====
=====

レッドニードルreddo nidoru
red needle
red pin

ラインボムrain bomu
line bomb
line bomb

カエルフレアkaeru farea
frog flare
frog flare

====Ayla&Marle====
=====

ダブルいろじかけdaburu irojikake
double venus fly trap
twin charm

こおりなげkoori nage
ice throw
ice toss

ひょうがなげhyouga nage
glacier throw
cube toss

====Ayla&Lucca====
=====

ほのおげりhonoo geri
blaze kick
flame kick

かえんたつまきkaen tatsumaki
blaze tornado
fire whirl

ほのお3だんげりhonoo 3dan geri
triple blaze kick
blaze kick

====Ayla&Robo====
=====

おたちだいotachidai
podium
boogie

だいかいてんげりdaikaiten geri
great spinning kick
spin kick

じごくなげjigoku nage
hell throw
beast toss

====Lucca&Marle====
=====

はんさようボムhansayou bomu
reaction bomb
antipode

はんさようボム2hansayou bomu 2
reaction bomb 2
antipode 2

はんさようボム3hansayou bomu 3
reaction bomb 3
antipode 3

====Lucca&Robo====
=====

ファイアパンチfaia panchi
fire punch
fire punch

ファイガタックルfaiga takkuru
firaga tackle
fire tackle

ダブルボムdaburu bomu

double bomb

double bomb

~~~~~triple tech~~~~~

ミックスデルタmikkusu deruta

Mix Delta

Delta Force

アークインパルスaaku imparusu

arc impulse

Arc Impulse

キープアレイズkiipu araisu

keep araise

Lifeline

ファイナルキックfainaru kikku

final kick

final kick

デルタストームderuta sutoomu

delta storm

delta storm

ファイガサークルfire saakuru

fire circle

fire zone

ガトリングキックgatoringu kikku

gatling kick

GatlingKick

トリプルアタックtoripuru atakku

triple attack

triple raid

3じげんアタック3 jigen atakku

3D attack

3D attack

ビクトルネードbikku toruneedo

big tornado

twister

ダークエターナルdaaku etanaru

dark eternal

darkEternal

オメガフレアomega furea

omega flare

omega flare

ポヨゾーダンスpoyozoo dansu

poyozo dance

poyozo dance

ストライクスピンsutoraiku supin

strike spin

spin strike

グランドリームgurān doriim

grand dream

grand dream

===Item list===

=====

[none yet]

I'm using a trial and error method

===Music list===

=====

[almost finished, I need the japanese track names for the PSX version]

1.1 予感[jokan]

premonition

a premonition

1.2 クロノ・トリガー[chrono trigger]

chrono trigger

chrono trigger

1.3 あさの日ざし[asa no hizashi]

morning sunshine

morning glow

1.4 やすらぎの日々[yasuragi no hibi]

daily tranquility

peaceful days

1.5 みどりの思い出[midori no omoide]

green memories

green memories

1.6 ガルディア王国千年祭[guardia oukoku sennensai]

guardia kingdom millennial festival

guardia's millennial fair

1.7 ゴンザレスのお歌[gonzaresu no outa]

gonzales' song

Gato's song

1.8 不思議な出来事[fushigina deki goto]

strange incident

strange occurrences

1.9 風のあこがれ[kaze no akogan]

longing of the wind

yearnings of the wind

1.10 おやすみ[oyasumi]

good night

good night

1.11 じゅ海のしんぴ[jukai no shinpu]

the mystery of the sea of trees

secret of the forest

1.12 戦い[tatakai]

battle

battle

1.13 ガルディア城 ~勇気とほこり~[garudia shiro ~juuki to hokori~]

guardia castle bravery and pride

Guardia Castle -Pride and Glory-

1.14 んっ! ? [n! ?]

Hnh! ?

Huh! ?

1.15 マノリア修道院[Manoria shuudouin]

Manoria cathedral

the cathedral

1.16 道行く者へのいのりを...[michukumono e inori wo]

praying for the road

A Prayer for the Wayfarer

1.17 ちんもくの光[chinmo no hikari]

light of silence

light of silence

1.18 ボス・バトル1 [bosu batoru 1]

1st boss battle theme

boss battle 1

1.19 カエルのテーマ[kaeru no theme]

frog's theme

frog's theme

1.20 ファンファーレ1 [fanfare 1]

victory fanfare

fanfare 1

1.21 王国裁判[oukoku saiban]

royal hearing

the trial

1.22 かくされた事実[kakusareta jijitsu]

truth in despair

hidden truth

1.23 危機いっぱつ[kikiippatsu]

critical moment

critical moment

2.1 あれ果てた世界[are ateta sekai]

the finished world

a desolate world

2.2 過去のなぞ[kako no nazo]

puzzle of the past

mystery from the past

2.3 16号廃墟[16 gou haikyo]

ruins number 16

lab 16 ruins

2.4 生きる望みをすてた人々[ikiru nozomi wo suteta hitobito]

the people who threw away the will to live  
those without the will to live

2.5 ラヴオスのテーマ[ravosu no theme]  
Lavos's theme

2.6 世界最期の日[seikai saigo no hi]  
the world's last day  
the last day of the world

2.7 暴走ロボ軍団ジヨニー[bousou robo gundan Joni]  
Johnny of reckless robot army corps  
Johnny of the Robo gang

2.8 バイクチェイス[baiku cheisu]  
bike chase  
bike chase

2.9 ロボのテーマ[robo no temu]  
robo's theme  
robo's theme

2.10 工場跡[koujou ato]  
factory ruins  
factory ruins

2.11 戦い2 一未使用-[tatakai 2 -mishiyou-]  
battle 2 -not used-  
battle 2(not used)

2.12 ファンファーレ2 [fanfare 2]  
victory fanfare 2  
fanfare 2

2.13 時の最果て [toki no saihate]  
the farthest end of time  
end of time

2.14 ゆかいなスペッキオ[yukaina spekkio]  
happy spekkio  
jolly ol' spekkio

2.15 ファンファーレ3 [fanfare 3]  
victory fanfare 3  
fanfare 3

2.16 地下水道[chikasui michi]  
underwater road  
creeping through the sewers

2.17 ボス・バトル2 [bosu batoru 2]  
2nd boss battle theme  
boss battle 2

2.18 原始の山[genshi no yama]  
primeval mountain  
primeval mountain

2.19 エイラのテーマ[eira no theme]

Ayla's theme

Ayla's theme

2.20 風と空と大地のリズム[kaze to sora to daichi no rizumu]

the wind, the sky and the earth's rhythm

rhythm of the earth, wind, & sky

2.21 もえよ！ポボンガ！[moeyo! bobonga!]

burn! bobonga!

burn! bobonga! burn!

2.22 魔王墟[maoukyo]

demon king ruins

magus's lair

2.23 さくらのせんりつ[sakuran no senritsu]

confusion's melody

strains of insanity

2.24 魔王決戦[maou kessen]

demon king decisive battle

showdown with magus

3.1 歌う山 ー未使用ー[utau yama -mishiyou-]

singing mountain -not used-

singing mountain (not used)

3.2 テイラン墟[Tyrankyo]

Tyran ruins

Tyrano lair

3.3 夜の底にて[yoru no sokonite]

the night's depth

depths of the night

3.4 時の回ろう[toki no kairou]

time's corridor

corridor of time

3.5 ジール宮殿[Jiru kyuuden]

Jiru palace

Zeal palace

3.6 サラのテーマ[Sara no theme]

Sara's theme

Schala's theme

3.7 封印の扉[fuuin no tobira]

sealed door

sealed door

3.8 海底神殿[kaitei shinden]

ocean floor temple

ocean palace

3.9 クロノとマール ～遠いやくそく～[Kurono to Maru ~tooi yakusoku~]

Crono and Marle ~distant promise~

Crono&Marle-a distant promise-

3.10 シルバード～時をわたる翼～[shirubado(silvedo?) ~toki wo wataru tsubasa~  
silvedo ~the wings that cross time~  
epoch -wings of time-

3.11 黒の夢[kuro no yume]  
dark dream  
black omen

3.12 決意[ketsui]  
determination  
determination

3.13 世界変かくの時[sekai henkaku no toki]  
time of world revolution  
world revolution

3.14 ラストバトル[last battle]  
final battle  
the final battle

3.15 星のしゆく祭[hoshi no shukusai]  
festival of stars  
festival of stars

3.16 エピローグ ～親しき仲間へ～[epirogu ~shitashiku nakama e~]  
epilogue ~being friends~  
epilogue -to my dear friends

3.17 はるかなる時の彼方へ[haruka naru toki no achira]  
going far into the ends of time  
outskirts of time

PSX extras

The playstation re-release of chrono trigger had some extra music selections for which I haven't yet found their japanese counterparts.

-----

65 Rat-a-tat-tat it's...Mitsuda

66 one sunny day when we met

67 scattering blossoms

68 A meeting with destiny

69 time to rest -after the battle-

-----

====Misc trans issues====

This chapter is about some misc issues I had with the translation.  
(things I don't understand)

~JINA(J)=MOM(US)

[It's not like we would think it was his girlfriend!!]

つたら-ttara- I don't know what this means exactly, but it conveys some kind of annoyance at a person.

#In the Japanese version the double and triple techs had extra information

on the techs that are combined to produce it.

=====**CREDITS**=====

=====

First I would like to thank Squaresoft(SquareEnix) for creating this wonderful game and topping it off with its wonderful sequel(Chrono Cross). Chrono Trigger/Chrono Cross/FFVI and all related names are property of SquareEnix.

The following programs were used to create this compilation of most game text:

>Microsoft Windows 98/XP ==> to run the programs  
<http://www.microsoft.com>  
>JWPce Version 1.42 ==>to be able to write in Kanji,  
and to help with the translation.  
<http://www.physics.ucla.edu/~groventh/jwpce.html>

=====

The following sites may host this file:

GameFAQs  
<http://www.gamefaqs.com>  
Neoseeker  
<https://www.neoseeker.com>

There are no further limitations on the usage of this text.  
If you would like to host this Faq please e-mail me.

kevinsano@hotmail.com

\*Note: previously I had a different E-mail address listed here. Due to the server being shut down, every message I had there was deleted. If you think that your message may have been deleted too, please send it again to my current address.

This document is copyright kevinsano and hosted by VGM with permission.